Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego więcej, bracia, śpieszcie się mocnym wasze — powołanie i wybrania uczynić, te bowiem czyniąc, nie — potknęlibyście się kiedykolwiek.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego bardziej bracia postarajcie się mocnym wasze powołanie i wybranie czynić te bowiem czyniąc nie potknęlibyście się kiedyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tym bardziej, bracia, pośpieszcie* czynić** wasze pewne*** powołanie**** i wybranie;***** bo te czyniąc,****** nigdy******* się nie potkniecie,********[*680 1:5][**pośpieszcie czynić, ποιεῖσθαι, l. pełnić w sposób twórczy, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι, l.: pośpieszcie spełniać się, i to twórczo, w waszym powołaniu i wybraniu. Por. ποιεῖσθαι w 500 14:23 (μονὴν ποιεῖσθαι); 510 27:18 (wyzbyć się).][***pewne, βεβαίαν, pozostające w mocy, niewzruszone, zob. 520 4:16; He 2:2;520 9:17; 680 1:19.][****650 3:6; 680 1:19; 680 3:17][*****520 8:28-30; 560 1:18; 560 4:1; 600 1:11; 650 3:1; 670 1:1; 680 1:3][******te czyniąc : w życiu nie chodzi o gładkie drogi, lecz o mistrzostwo w poruszaniu się po wyboistych.][*******nigdy, οὐ μή, podwójne przeczenie.][********230 15:5; 670 2:8]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego bardziej, bracia, wykażcie gorliwość, (by) mocnym wasze powołanie i wybranie czynić sobie*, to bowiem czyniąc nie potkniecie się kiedykolwiek; [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego bardziej bracia postarajcie się mocnym wasze powołanie i wybranie czynić te bowiem czyniąc nie potknęlibyście się kiedyś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, bracia, tym bardziej zadbajcie o stałość waszego powołania i wybrania. Dbając o te cechy, nigdy się nie potkniecie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, bracia, tym bardziej starajcie się umocnić wasze powołanie i wybranie. To bowiem czyniąc, nigdy się nie potkniecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, bracia! raczej się starajcie, abyście powołanie i wybranie wasze mocne czynili; albowiem to czyniąc, nigdy się nie potkniecie.
BJW	Przekład	Biblia Jakuba	A przeto więcej, bracia, starajcie się, żebyście przez dobre

[1)] Inne lekcje zamiast "wykażcie gorliwość, (by) mocnym (...) czynić sobie": "wykażcie gorliwość, aby przez piękne dzieła mocnym (...) czynilibyście sobie"; "wykażcie gorliwość, aby przez piękne wasze dzieła mocnym (...) czynić sobie".

	literacki	Wujka	uczynki pewne czynili wezwanie i wybranie wasze: abowiem to czyniąc, nigdy nie zgrzeszycie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego bardziej jeszcze, bracia, starajcie się umocnić wasze powołanie i wybór! To bowiem czyniąc, nie upadniecie nigdy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego, bracia, tym bardziej dołóżcie starań, aby swoje powołanie i wybranie umocnić; czyniąc to bowiem, nigdy się nie potkniecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego, bracia, wykażcie jeszcze większą gorliwość, aby utwierdzić swoje powołanie i wybranie. Tak bowiem czyniąc, nigdy się nie potkniecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego, bracia, dołóżcie starań, aby się umocnić w swoim powołaniu i wybraniu, bo tak postępując, nigdy nie upadniecie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego, bracia, coraz gorliwiej starajcie się, aby umacniać w sobie to wasze wezwanie i wybór. To bowiem osiągając, nigdy nie upadniecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego, bracia, tym bardziej się starajcie o to, by umocnić się w swoim powołaniu i wybraniu, bo tak postępując, nigdy nie upadniecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego, bracia, tym więcej starajcie się umocnić wasze powołanie i wybranie! To bowiem czyniąc, nigdy nie upadniecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому, брати, ревніше старайтеся утвердити ваше покликання та обрання, бо, роблячи це, ніколи не спотикнетеся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, bracia, bądźcie bardziej gorliwi, by wasze powołanie oraz wybranie czynić sobie mocnym. To robiąc, nigdy się nie potkniecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego, bracia, starajcie się tym usilniej ugruntować swoje powołanie i wybranie. Bo jeśli będziecie to wytrwale czynić, nigdy się nie potkniecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego, bracia, tym bardziej róbcie wszystko. co możecie, aby utwierdzić swe powołanie i wybranie, bo jeśli będziecie to czynić, na pewno nie upadniecie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego, przyjaciele, poprzez wasze życie starajcie się pokazać, że naprawdę jesteście ludźmi powołanymi i wybranymi przez Boga. Taka postawa uchroni was od upadku